



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

PLANO DA CONSULTA

PROCESSO DA CONSULTA

PARA ADJUDICAÇÃO DA PRESTAÇÃO DE

«SERVIÇO EDITORIAL DA PÁGINA ELECTRÓNICA DA DST»

1. PROGRAMA DA CONSULTA

2. CADERNO DE ENCARGOS

2.1 CONDIÇÕES JURÍDICAS E TÉCNICAS

2.2 MAPA DE CARACTERIZAÇÃO

3. ANÚNCIO DA CONSULTA



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

1. PROGRAMA DA CONSULTA

1. Designação do Serviço

Pretende a Região Administrativa Especial de Macau através da Direcção dos Serviços de Turismo (DST), lançar a abertura de uma consulta pública para adjudicar a prestação de “Serviço Editorial da página electrónica da DST”.

2. Elementos de Base da Consulta

Os elementos que deverão servir de base para a elaboração das propostas são os constantes do presente Programa da Consulta, Caderno de Encargos e Anúncio da Consulta.

3. Processo da Consulta

O processo da consulta encontra-se patente do Departamento Administrativo e Financeiro da Direcção dos Serviços de Turismo sita na Alameda Dr. Carlos d’Assumpção, n.ºs 335-341, Edifício “Hot Line” 12.º andar, Macau, onde pode ser examinado, durante as horas normais de expediente, **desde 5 de Março de 2012 até às 12 horas do dia 30 de Março de 2012**. A obtenção de cópias gratuitas de ficheiros poderá ser efectuada no portal da DST (<http://industry.macautourism.gov.mo>).

4. Proposta

- 4.1 Os proponentes devem apresentar as suas propostas redigidas em Chinês ou Português, devendo as mesmas satisfazer as seguintes condições:
 - 4.1.1 Podem concorrer as pessoas singulares ou colectivas registadas na Direcção dos Serviços de Finanças, que se dedicam à actividade objecto de presente consulta;
 - 4.1.2 Não conter qualquer tipo de cláusula restritiva ou excepcional;
 - 4.1.3 Os documentos devidamente assinados pelo proponente ou pelo seu representante legal, devendo a respectiva assinatura ser autenticada notarialmente, na qualidade e com poderes para o efeito;
 - 4.1.4 Os preços deverão ser apresentados separadamente para o trabalho editorial em versão chinesa (cerca de 35000 palavras) e versão inglesa (cerca de 25000 palavras), e ser apresentado também o preço global e indicado por algarismo e por extenso;



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

- 4.1.5 Os preços propostos deverão ser apresentados em patacas (MOP);
- 4.1.6 Consulte o Anexo II — “Mapa da Caracterização - Referência de conteúdo editorial — relativamente ao conteúdo editorial;
- 4.2 A proposta, redigida de acordo com o modelo de **Anexo I** deste programa, serão instruídas com os documentos descritos nas alíneas 4.2.1 a 4.2.3 seguintes, e serão encerrados em invólucro opaco, fechado e lacrado, com a palavra **“Documentos”** escrita no rosto e indicando a denominação social do proponente, a designação da consulta e ainda **“Direcção dos Serviços de Turismo”** :
- 4.2.1 Certidão (original ou fotocópia autenticada), actualizada da Conservatória dos Registos Comercial e Bens Móveis comprovativa do registo comercial de constituição e das alterações do pacto social (apenas aplicável aos proponentes de Macau) emitida no máximo há três meses;
- 4.2.2 Fotocópia dos documentos **M/1** (Contribuição Industrial – Declaração de Início de Actividade / Alterações) e **M/8** (Conhecimento de Cobrança), relativo ao corrente ano;
- 4.2.3 Declaração (original ou fotocópia autenticada), emitida pela Direcção dos Serviços de Finanças, na qual se declare que o proponente não está em dívida com a RAEM por contribuições e impostos liquidados nos últimos três anos (apenas aplicável aos proponentes de Macau).
- 4.3 A proposta, redigida de acordo com o modelo do **Anexo I** deste Programa e com os documentos constantes das alíneas a), b), c), do n.º 1 do artigo 2.º das “Condições Jurídicas e Técnicas”, serão encerrados em invólucro opaco, fechado e lacrado, com a palavra **“Proposta”** escrita no rosto e indicando a denominação social do proponente, a designação da consulta e ainda **“Direcção dos Serviços de Turismo”**.
- 4.4 Os dois invólucros **“Documentos”** e **“Proposta”**, acima referidos, serão encerrados num terceiro invólucro, igualmente opaco, fechado e lacrado, indicando-se neste a denominação social do proponente e a designação : **“Proposta para o serviço editorial da página electrónica da DST”**.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

5. Caução definitiva

- 5.1 A caução definitiva correspondente a 4% (quatro por cento) do preço global da respectiva adjudicação, será prestada por depósito em dinheiro, em ordem de caixa ou em cheque, emitido à ordem da Direcção dos Serviços de Turismo, após autorização de adjudicação.
- 5.2 Se o adjudicatário não prestar a caução definitiva dentro do prazo legal, e não houver sido impedido de o fazer por facto independente da sua vontade, que seja reputado justificação bastante, a adjudicação considerar-se-á, desde logo, sem efeito.
- 5.3 Após a conclusão do serviço e após a liquidação final será promovida a extinção da caução definitiva.

6. Alterações

Nenhuma proposta poderá ser alterada após a sua entrega.

7. Critérios de apreciação e factores de ponderação :

A DST fará a análise das propostas com base nas informações nelas contidas e nos seus esclarecimentos, e seleccionará a proposta com base nos critérios de apreciação e factores de ponderação a seguir indicados:

Critérios de apreciação	Factores de ponderação
Conjunto e experiência da empresa e os redactores	40%
Preço	40%
Prazo de entrega do trabalho (inferior a 30 dias)	20%



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

8. Reserva de adjudicação

A DST reserva-se o direito de fazer adjudicações parciais ou de não fazer total ou parcialmente a adjudicação se assim convier ao interesse público.

9. Omissões

Em tudo o omissão no presente Programa da Consulta, observar-se-á o disposto do Decreto-Lei n.º 122/84/M, de 15 de Dezembro, com a redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 30/89/M, de 15 de Maio, bem como do Decreto-Lei n.º 63/85/M, de 6 de Julho, e restante legislação aplicável, em vigor na Região Administrativa Especial de Macau.

10. Local, dia e hora limite de apresentação de propostas

10.1 As propostas deverão ser entregues na sede da Direcção dos Serviços de Turismo, Departamento de Comunicação e Relações Externas, sita na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 335-341, Edifício "Hot Line", 14.º andar, sala 1402, Macau, **às 5 horas do dia 30 de Março de 2012;**

10.2 Se o envio da Proposta for feito por correio, o proponente será o único responsável pelos atrasos que porventura se verificarem, não podendo apresentar qualquer reclamação na hipótese de a entrada dos documentos se verificar já depois de esgotado o prazo de entrega das propostas.

11. Acto Público : Os proponentes devem estar presentes neste acto para esclarecimento de eventuais dúvidas dos documentos apresentados à consulta.

12. Outorga do Contrato

As despesas de elaboração e assinatura do contrato correm por conta do adjudicatário.

13. Reclamações

Qualquer reclamação sobre preterição ou irregularidade das formalidades da consulta, deverá ser enviada para:

Exmo. Senhor

Director dos Serviços de Turismo

Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 335-341,

Edifício "Hot Line", 12.º andar,

Macau



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

ANEXO I

MODELO DA PROPOSTA

(nome do signatário), na qualidade de (qualidade em que assina) da (denominação do proponente), com sede em (sede legal do proponente), após ter tomado conhecimento do anúncio da consulta para a prestação de “Serviço editorial da página electrónica da DST”, vem por este meio aceitar, sem qualquer reserva, todas as condições estabelecidas nos respectivos Anúncio, Programa da Consulta e Caderno de Encargos, bem como, em tudo neles omissos, as leis e regulamentos em vigor aplicáveis, designadamente, o Decreto-Lei n.º 122/84/M, de 15 de Dezembro, com a redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 30/89/M, de 15 de Maio, e o Decreto-Lei n.º 63/85/M, de 6 de Julho, obrigando-se a executar a referida prestação de serviço indicado na Proposta.

Macau, aos _____ de _____ de 2012.

(a assinatura deve ser assinada pelo proponente ou pelo seu representante legal, sendo autenticada notarialmente, na qualidade e com poderes para o efeito)



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

2 – CADERNO DE ENCARGOS

2.1 Condições Jurídicas e Técnicas

2.2 Mapa de Caracterização



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

2.1 Condições Jurídicas e Técnicas

Art. 1.º

Os elementos que servem de base para a elaboração das propostas são os seguintes:

1. Programa da Consulta.
2. Caderno de Encargos.
3. Anúncio da Consulta

Art. 2.º

1. A **Proposta** será instruída com os seguintes documentos :
 - a) "Mapa de Caracterização", que faz parte integrante deste Caderno de Encargos, com indicação dos preços apresentados separadamente do trabalho editorial em versão chinesa (cerca de 35000 palavras) e versão inglesa (cerca de 25000 palavras), e do preço global, expresso em patacas (MOP);
 - b) O currículo da empresa;
 - c) Prazo de entrega do trabalho (inferior a 30 dias);
2. A proposta poderá não ser considerada no caso de faltar, ou ser manifestamente insuficiente, qualquer uma das peças referidas nas alíneas do número anterior.
3. A proposta não será considerada se faltar a assinatura do proponente.

Art. 3.º

Os proponentes deverão prestar todos os esclarecimentos julgados necessários para uma correcta apreciação das propostas.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

Art. 4.º

1. A DST detém os direitos de utilização do conteúdo editorial derivado.
2. Os direitos de autor do referido conteúdo editorial serão transferidos para a DST, que se reserva do direito de proceder a alterações e utilizações dos mesmos sempre que considerar necessário.
3. O direito exclusivo de produção do conteúdo editorial, incluindo a sua utilização e distribuição pertence à DST, não podendo ser objecto de utilização própria pela entidade adjudicatária, sem a autorização prévia da DST.

Art. 5.º

1. A DST poderá, a qualquer momento, rescindir o contrato com o adjudicatário, sem que este tenha direito ao reembolso das despesas entretanto efectuadas, quando se verificar qualquer uma das seguintes situações:
 - a) O adjudicatário deixe de cumprir, atempadamente, qualquer uma das obrigações a que ficou vinculado;
 - b) O adjudicatário transfira para outrem, sem prévio consentimento da DST, a prestação, no todo ou em parte, do serviço a que está obrigado.
2. O adjudicatário que der motivos à rescisão do contrato por parte da DST, nos termos do n.º 1, perderá a caução definitiva, sem prejuízo das acções que esta entenda dever instaurar-lhe por perdas e danos.

Art. 6.º

O pagamento do serviço por parte da DST será feito através de cheque ou transferência bancária a favor do adjudicatário, mediante apresentação da respectiva factura.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

2.2 Mapa de Caracterização

Serviços a prestar pelo adjudicatário

1. Objectivos – Serviço editorial da página electrónica da DST:
2. Requisitos para o “Serviço editorial da página electrónica da DST” :
 - 2.1 Para informação detalhada, consulte o Anexo II— Mapa da Caracterização - Referência de conteúdo editorial;
 - 2.2 A DST tentará prestar as informações relativas ao conteúdo editorial, mas não exclui a possibilidade de que os proponentes precisem de procurar informações acerca de alguns projectos do trabalho.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

ANÚNCIO

1. Designação do Serviço

Serviço editorial da página electrónica da DST

2. Obtenção de cópias do Programa da Consulta e do Caderno de Encargos:

- 2.1 O Processo da Consulta, incluindo o Programa da Consulta e o Caderno de Encargos, encontram-se disponíveis para efeitos da consulta nos dias úteis e durante o horário normal de expediente, patente do Departamento Administrativo e Financeiro da Direcção dos Serviços de Turismo, sita na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 335-341, Edifício "Hot Line" 12.º andar, Macau, onde correrá o processo da consulta.
- 2.2 Transferência gratuita de ficheiros pela Internet na Home Page da DST (<http://industry.macautourism.gov.mo>).

3. Critérios de apreciação das propostas :

- | | | |
|---|---|-----|
| 3.1 Conjunto e experiência da empresa e os redactores | : | 40% |
| 3.2 Preço | : | 40% |
| 3.3 Prazo de entrega do trabalho (inferior a 30 dias) | : | 20% |

4. Local, dia e hora de apresentação de propostas:

Direcção dos Serviços de Turismo, Departamento de Comunicação e Relações Externas, sita na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 335-341, Edifício "Hot Line" 14.º andar, sala 1402, Macau, às 5 horas do dia 30 de Março de 2012.

5. Local, dia e hora do Acto Público da Consulta :

Direcção dos Serviços de Turismo, sita na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 335-341, Edifício "Hot Line" 14.º andar, auditório, Macau, pelas 11 horas do dia 3 de Abril de 2012.

Os proponentes devem estar presentes neste acto para esclarecimento de eventuais dúvidas dos documentos apresentados à consulta.

Direcção dos Serviços de Turismo, em Macau, aos 29 de Fevereiro de 2012.

A Directora dos Serviços, Substituta.

Maria Helena de Senna Fernandes

MAPA DE CARACTERIZAÇÃO

Reference for MGTO Website Content Writing

Items marked with ✓ only

Items	Introduction	Content
Plan your trip	✓	
About Macau		
A Brief History		
Location & Map		
Time Zone		
Population		
Language		
Before you travel		
Entry Requirements		
Passports and Visas		
Customs		
Embarkation Fee		
Practical Info		
Currency		
Climate and Clothing		✓
Water and Electricity		✓
Health and Safety		
Communications	✓	
Travelling to Macau		
By Air		✓
By Sea		✓
By Land		✓
Local Transportation	✓	
Buses		✓
Taxis		✓
Car Hire		✓
Pedicabs		✓
Accommodation	✓	
Hotels (3-star to 5-star deluxe)		
Budget Accommodation (2-star hotels + Guest Houses)		

MAPA DE CARACTERIZAÇÃO

Reference for MGTO Website Content Writing

Items	Introduction	Content
<p>Enjoy a pleasant trip in Macau, stay in Legal Accommodation</p> <p>Travel Agencies</p> <p>Travel Agency List</p>	<p>✓</p>	
<p>Organize your itinerary based on your interests and number of days in Macau</p> <p>Our Suggested Tours</p> <p>Macau Highlight Tours</p> <p>Macau Highlight Tours</p> <p>Macau-Hong Kong Highlight Tours</p> <p>Macau-China/Zhong Shan Highlight Tours</p> <p>Walking Tours</p> <p>San Ma Lo (40 minutes)</p> <p>Guia Hill & São Lazaro (60 minutes)</p> <p>Penha Peninsula (90 minutes)</p> <p>S. Paul's & Camões Garden (60-75 minutes)</p> <p>Outer Harbour (30 minutes)</p> <p>Taipa Village (40 minutes)</p> <p>Coloane Village (30 minutes)</p> <p>Any other suggestions ...</p> <p>The Historic Centre of Macau</p>	<p>✓</p>	<p>✓</p> <p>✓</p> <p>✓</p> <p>✓</p> <p>✓</p> <p>✓</p> <p>✓</p> <p>✓</p> <p>✓</p>
<p>World Heritage Sites</p> <p>Introduction, A-Ma Temple, Moonish Barracks, Lillau Square, Mandann's House, St. Lawrence's Church, St. Joseph's Seminary and Church, St. Augustine's Square, Dom Pedro V Theatre, Sir Robert Ho Tung Library, St. Augustine's Church, 'Leal Senado' Building, Senado Square, Sam Kai Vui Kun (Kuan Tai Temple), Holy House of Mercy, Cathedral, Lou Kau Mansion, St. Dominic's Church, Ruins of St. Paul's, Na Tcha Temple, Section of the Old City Walls, Mount Fortress, St. Anthony's Church, Casa Garden, Protestant Cemetery, Guia Fortress (including Guia Chapel and Lighthouse)</p>	<p>✓</p>	
<p>Museums & Galleries</p> <p>Macau Museum</p> <p>Maritime Museum</p> <p>Wine Museum</p> <p>Grand Prix Museum</p> <p>Macau Museum of Art</p>	<p>✓</p>	
<p>Discover</p>		

MAPA DE CARACTERIZAÇÃO

Reference for MGTO Website Content Writing

Items	Introduction	Content
Handover Gifts Museum of Macau		
Macau Science Center		
Treasure of Sacred Art (MWH)		
Museum of Sacred Art and Crypt		
Dr. Sun Yat Sen's Memorial House in Macau		
Lin Zexu Memorial Museum of Macau		
Fire Services Museum		
Museum of the Holy House of Mercy (MWH)		
Natural and Agrarian Museum		
The Taipa Houses - Museum		
Sound of the Century - The Museum of Vintage Sound Machines		
Heritage Exhibition of a Traditional Pawnshop		
Business & Cultural Club		
Museum of Macau Security Forces		
Macau Tea Culture House		
Communications Museum		
Museum of Taipa and Coloane History		
The Mandarin's House (MWH)		
Lou Kau Mansion (MWH)		
Former Home of Ye Ting		
MJ Gallery		
Temporary Exhibitions Gallery of IACM		
Tap Seac Gallery		
Ox Warehouse		
Churches		
Ruins of St. Paul's (MWH)	✓	

Reference for MGTO Website Content Writing

Items	Introduction	Content
<p>Guia Chapel (MWH) Chapel of Our Lady of Penha Chapel of St. Francis Xavier Chapel of St. James Chapel of St. Michael Our Lady of Carmel Church Our Lady of Fátima Church Our Lady of Sorrows Church Protestant Chapel (MWH) St. Anthony's Church (MWH) St. Augustine's Church (MWH) St. Dominic's Church (MWH) St. Francis Xavier Church St. Joseph's Seminary and Church (MWH) St. Lawrence's Church (MWH) St. Lazarus Church Cathedral (MWH)</p>	<p>✓</p>	
<p>Temples</p> <p>A-Ma Temple (MWH) Kun lam Tong Lin Fung Miu Lin Kai Miu Pou Tai Un Tam Kung Miu Tai Soi Miu Sam Kai Vui Kun (Kuan Tai Temple) (MWH) Na Tcha Temple (MWH)</p>	<p>✓</p>	
<p>Gardens</p> <p>Camões Garden Garden of Commander Ho Yin Park of Dr. Carlos Assumpção Arts Garden Flora Garden Montanha Russa Park Lou Lim leoc Garden</p>	<p>✓</p>	

MAPA DE CARACTERIZAÇÃO

Reference for MGTO Website Content Writing

Items	Introduction	Content
S. Francisco Garden Dr. Sun Yat Sen Municipal Park Victory Garden Vasco da Gama Garden Mong Há Hill Municipal Park Carmel Garden Garden of Flower City Seac Pai Van Park Alto de Coloane Park & Statue of A-Ma Hac Sa Reservoir Barbecue Park		
Fortresses	✓	✓
Mount Fortress (MWVH) Mong-Há Fort St. Francisco Barracks Guia Fortress (including Guia Chapel and Lighthouse) Bairro Fort		
Other Attractions	✓	
Macau Giant Panda Pavilion Tourism and Cultural Activities Center (CATC) Macau Tower Convention & Entertainment Centre Macau Fisherman's Wharf A-Ma Cultural Village Barrier Gate (Portas do Cerco) Lotus Square Kun Iam Ecumenical Centre Vasco da Gama Monument Bronze statue of Xian Xinghai Nam Van Lake Cybernetic Fountain Historic Archives Islamic Mosque & Cemetery		✓

MAPA DE CARACTERIZAÇÃO

Reference for MGTO Website Content Writing

Enjoy	Items	Introduction	Content	
Shows	The House of Dancing Water	✓		
	Yueju Opera (Cantonese Opera)	✓	✓	
	Dragon's Treasure		✓	
	Performance Lake		✓	
	Tree of Prosperity		✓	
	Dragon Of Fortune		✓	
	Lights & Sounds Shows		✓	
	Fortune Diamond		✓	
	Wishing Crystals		✓	
	Cinemas and Theatres		✓	
	Any other suggestions		✓	
	Shopping	Shopping Malls	✓	
		Shopping by Zone		✓
		Shopping by Category		✓
	Cultural & Creative Industries Zones	Macau Creative Pavilion	✓	✓
10 Fantasia-A Creative Industries Incubator			✓	
Creative Macau			✓	
Ox Warehouse			✓	
Macau Creations			✓	
Albergue Scm			✓	
Any other suggestions			✓	
Family Fun		Macau Giant Panda Pavilion	✓	
		Macau Science Center		
		Communications Museum		
	Qube			
	Kid's City			
	Mast Climb, Sky Jump & Skywalk			
	Bowling / Skating		✓	
	Harbour Cruise			

MAPA DE CARACTERIZAÇÃO

Reference for MGTO Website Content Writing

Items	Introduction	Content
Cable Car		
Hac Sa Reservoir Barbecue Park		
Any other suggestions	✓	✓
Sports & Recreation		
Trekking		✓
Cycling		✓
Bowling / Skating		✓
Beaches & Nautical Sports		✓
Karting		✓
Golf		✓
Any other suggestions		✓
Wellness	✓	
Spas		✓
Any other suggestions		✓
Gaming	✓	
Casinos		✓
Slot Lounges		✓
Greyhound Racing		✓
Horse Racing		✓
Soccer / Basketball Lottery		✓
Nightlife	✓	
Bars & Lounges		✓
Dance Clubs		✓
Harbour Cruise		
Any other suggestions		✓
Taste	✓	
Cusines in Macau		✓
Macanese Dishes / Recipes	✓	
Restaurant List		
Experience	✓	
Calendar of Events		
Major Events		
Macau Arts Festival		✓
Macau International Dragon Boat Festival		✓

MAPA DE CARACTERIZAÇÃO

Reference for MGTO Website Content Writing

Items	Introduction	Content
Macau Lotus Flower Festival		✓
Macau FIVB World Grand Prix		✓
Macau International Fireworks Display Contest		✓
Macau International Music Festival		✓
Macau Food Festival		✓
Macau Grand Prix		✓
Macau International Marathon		✓
What's On (Highlight for the Month)		
Useful Info	✓	
Tourism Hotline		✓
Emergency Numbers		
Travel Tips		
Other Links		
Mini-site - Macau International Fireworks Display Contest	✓	✓

(MWH) Macau World Heritage